

Zeitschrift: Bündnerisches Monatsblatt : Zeitschrift für bündnerische Geschichte, Landes- und Volkskunde

Herausgeber: F. Pieth

Band: - (1921)

Heft: 7

Artikel: Ueberreste der romanischen Sprache im Dialekt von Untervaz

Autor: Wolf, J.U.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-396227>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 15.01.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

- Fusionsfrage. Zur Fusionsfrage der Oberengadiner Elektrizitätswerke. Chur, 1919. 80. Bh 47⁹
- Gabathuler, Alex., Der Abbau der Eiweißkörper einiger Milcharten in den gebräuchlichsten Genußformen durch Pepsinsalzsäure und Pankreatin, unter Berücksichtigung von Elektrolyt- und Nicht-elektrolytzusätzen. Inaugural-Dissertation. SA. (Zeitschrift „Fermentforschung“, III. Bd., 2. Heft.) Leipzig, 1919. 80. Bn 109¹¹
- Gerber, M. — v. Ragaz, L.
- Gesellschaft. Die hiesige bürgerliche Gesellschaft von Liehabern der Schaubühne. Rechenschaft von ihrer Existenz. Gewidmet allen Liehabern und Beschützern der schönen Künste. Chur, im Juni 1797. 80. Br 100⁹
- Gesetz betr. das gerichtliche Verfahren in Straffällen. o. O. u. J. 80. Bd 184²⁸

Ueberreste der romanischen Sprache im Dialekt von Untervaz.

Zusammengestellt von J. U. Wolf, stud. (Zürich).

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Accordiera âgschiera	accordar engischar	Vertrag abschließen veranlassen, etwas anstellen
arluma	lumiar	erweichen; vom Wetter: es wird milder
Bagaschi	bagasche (frz. bagage)	auf Personen angewandt: alle zusamm.
Baid (uf Baid chaufe) baiza	la baite = das Warten la peisa = Gewicht	auf Kredit kaufen sich anstrengen, abmühen
Bazger bacga	bazger bazga	Alpknecht Hüttendienste leisten
Bazoggel	pizochel	Knödel
Biest (= torte)	biestg = das Vieh	Milch der frischgekalbten Kuh
bischa	bischa	Herumrennen d. Rindviehes bei groß. Hitze
Blaha	blaha	Heutuch aus Linnen
blädara	plidar	reden, schwatzen
blutt	blutt	nackt
brâcha	brahar	pflügen
Brägel (Chriesibrägel)	brügel (?)	Kirschenmus, Brei
Bränta	brenta	Nebel

Dialekt	Romanisch	Deutsch
briescha	bargir — bragir	Klagelaute des Viehes
Burra	buora	kurzes Stück eines Baumstammes
Chamma	chanva (goma)	hölzern. Tierhalsband; dann: Art Kuchen
Chemata	chaminada	Kemenate, Lokal im Erdgeschoß eines Bauernhauses
chiffla	far il chiflen	streiten; Stichelreden führen
Chlak		Spalt in einer Bretterwand
Chnoda	nódus (?), lat.	Fußknöchel
Chratta	cratla	kleiner Zyginderkorb
Chrähzä	crèza	großer Tragkorb mit Achselbändern
Chrumma		Einzäunung der Haustiere; Pferche
Daascha	tatscha	unbeholfenes Weibsbild
Dreyangel	triangel	Grundstück, das die Form eines Dreiecks hat
Droos (-studa)	draus	Alpenerle
Falbala	falbala	Falten des Rockes
Fäscha (-chind)	fascha = Wickel	Wickelkind
Fäula	feila (favilla, lat.)	Rest ausgesottener Butter
Feriâ	füergia (ladin.)	Ketten zum Bremsen der Schlitten
Fert	(ferre, lat.)	großes Fuder
flangiera	flaner	müßiges Herumstreifen
Flätara	(schleppra ?)	stark. Schlag; Ohrfeige
flätsch (-naß)	bletsch	ganz durchnäßt
Frusa	frusa	kleiner Besen aus entwirrten Ruten zum Schlagen d. Rahmes
Gada	(lat: casa, ahd. Kathe)	Heustall
Gadära		einige Berggüter am Calanda
Gacla	caclaunas	pillenartige Exkremente des Schmalviehes
galt	call	Fehlen der Milch bei Kühen

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Galti	callar	junges Rind, Jäherling
Gardi (a ganzi Gardi)	guardia	eine ganze Menge
Garwell		kleiner Wasserstrudel
Gatter	gatter, giatter	Gittertür in der Ein- friedung
Gäzzi	caza	metallener Wasserschöpfer für d. Küche
Gebsa		hölzerne Milchgefäß
Gertel	curtell	langes Hiebmesser
Gflätsch	bletschiera	große Nässe (Regen u. Schnee)
Ggalöri	tapalori (?)	einfaßtiger Mensch
Ggöller	culier	Kragen; Hemdkrageen
Ggöra	fora (?)	kaltes Lokal
glara	clera, clara	anstieren, betrachten
gleitig	gleiti	schnell
gletsch (iisgletsch- chald)	glatsch	furchtbar kalt
Glufa	glufa	Stecknadel
Gmüll	mögl, mull	vom Heu: Heublumen
Göli	colar (?)	Kinderspielzeug
Golka	concha	Gefäßschnabel
Gropp		Quappe, kleiner Fisch
Grüba	garflaunas (?)	Reste von ausgesotte- nem Tierfett
Grutsch	crutsch (krumm ge- bogen)	altes Kanapee
Gufer	cuvel	Gefels, Steinschutt
Güh	gon	großer Holzlöffel (in Sennhütten)
Gürgütsch	culeischen (?)	Vogelbeerbaum
Gunta	cuogn	großer Eisenkeil (zum Holzziehen)
Gurla	guorla	Straßenkot, Pfütze
Guschpa	cuspet (cuspis, lat.)	eiserne Spitzen an Bergschuhen oder Bergstöcken
Gutschi	cotscha, cuotscha	einfaches Sofa in Bauernhäusern
Guttera	guotter	Glasflasche
Herox	herox (Held)	Bezeichnung für einen starken Burschen

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Hiena		hölzerne Handhabe des Eimers
Höscher husli	tuoscher husli	Aufstoßen des Magens fleißig, tätig
Juppa (Futter)-juppe	juppa (jupe, frz.) juppa	Frauenrock Futterkittel aus Linnen
kalla	cugliar	gerinnen (des dünnen Fettes)
Kalt (Kältli)	caul	Fach, Abteilung eines Behälters
Kartätscha	cartetsch	Wollenkarde (zum Spinnen zubereiten)
Krawatscha	carwatscha	durchprügeln
Laffa	laffa	Tierkeule
Laisa	l'aissa	Geleise auf Fahrwegen
lappa	lappar	durch Zungenbewegung trinken (z. B. Hunde)
Lätsch	latsch	Schlinge, Masche
Latta	latta	langes, dünnes Baum-schoß
linga (-ha)	lingier	Behendigkeit haben; geschickt sein im Arbeiten
Lint	glin	Bast des Hanfes
lugg	luc	lose, ungespannt
luggmilch	luc	Nidel (Schlagsahne)
Lutsch	lütsch (ladin.)	Saugeeinrichtung für Kinder
lutscha	lütsch (ladin.)	saugen
Lummala	lama	Messerklinge
mangari	magari	sogar, vielleicht
Maluns	maluns, melins	geröstete Mehlspeise
Marend	marend	Mittagsmahlzeit
marfel	marvel	halberstarrt vor Kälte
Matèri	materia	Eiter
Mehni	menar (führen)	Ochsengespann
miengga	maguglia (?)	langsam machen, unzufrieden sein
Migga	metga	Brötchen
muffla	mufflen	undeutlich reden

Dialekt	Romanisch	Deutsch
mungga	mughigliar	kauen bei zahnlosem Munde
Muscha	musch (mouche, frz.)	Flecken, z. B. von einem Hieb
Mutsch	mutsch	weckenförmiges Brötchen; dann: Benennung für hornlose Ziegen
Nieta	nitta	Nagel, Dachnagel
Nogga	gnic, gniucea	dumme Weibsperson
pähgga	rubegiliar (?)	schmoren; fast verbrennen von Speisen
Palausa	palusa	Raupe
Pälla	paglia	Getreidespreu
Palü	paleu (palus, lat.)	= Sumpf; sumpfiges Terrain unterhalb v. Untervaz
pass	pass	welk
Pfisteri	pistrin	Waschhaus
Pippolder		Schmetterling
Plümpha	plumpa	große Kuhschelle
(Türka)-Polt	pult	Maismus, -brei
Prätscha	paratscha	äußere grüne Schale Nüsse
Räägga	ratg (bratg)	weinen
Raschpla	raspler	Holzfeile
Rafa	rava	Dachtramen, Dachgiebelbalken
ritschga	sgriziari	knirschen (auch von den Schuhen)
Rohd	roda	Reihe, Wechseltour
(ab-)rohda	roda	abwechseln
rübis und stübis	rubas e strubas	samt u. sonders, ganz und gar; alles
Scalaripp	scala (= die Treppe, Leiter)	Felsentreppe (zwischen Untervaz und Haldenstein)
Scheya	scheda (?), (scindere = spalten, lat.)	gespaltene Latte für Schrägzäune im Gebirge
Schäffli	scaffa	Wandschrank, Kasten

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Schgapp Schgarnuz schlaiza	scap scarnuz schlevazar	Käsenapf Papierdüte das Brechen der Hanf- stengel und Lösen d. Bastes
Schlängga Schlutt Söcc (Pl.)	schlein schlett soccla	Riegel leichte Frauenjacke Endefinken; Winter- schuhe
satschga	suncha (?)	Geräusch, das beim Gehen entsteht, wenn man Wasser in den Schuhen hat
Spiss (Haar-)spälla Sprätzla Spusa Spüslig Stidal	spina (= Dorn) spella sprinzla spusa spus stadal	spitzer Holzsplitter Haarnadel Feuerfunken Braut Bräutigam Ziehstange (beim Wa- gen)
Stikel	stagia	Steckpfahl für Wein- reben
Strähl (unama-)striela Strucha Strufa Stüatla Stuppa	streglia streglia (?) strüha struba stuppa	Kamm herumschlendern Schnupfen Schraube Webstuhl Werg, Hanfabfall
Tâhpa	tapa	schwere, unschöne Hand
Tatsch	tatsch	Mehlspeise (zerstückel- ter Pfannkuchen, Omelette)
Tätsch	tec	Schläge (bei Kindern: Du bekommst Tätsch!)
Tazza	tazza	Schlag auf die Innen- seite der Hand mit breit. Lineal (Schule)
Toola	tolla	Bodenvertiefung, Ein- senkung
Tollgg	tolca	Tintenklecks

Dialekt	Romanisch	Deutsch
Torggel	torchel	Kelter (Name einiger Weinberge bei Urtvaz, weil dort früher ein Weinkelter war)
Tozz, Tözzli	toc	kleine Holzstücke
Trätscha	tretscha	Lederseig
Truhma	troma	Querholz, Balken
Tschäggga	tschecca	Tierklauen
Tschapel	tschupl	Kranz (z. B. für das prämierte Vieh)
Tschihra	tschëra	Miene, Ausdruck des Gesichtes
Tschopa	tschiep	Männerjacke
Tschungga	tschunca	Schinken
tschuppa	scüffer (ladin.)	bei den Haaren nehmen eine Menge
Tschuppla	tschùpel	Haarbüschen, Büschel
Tschuff	tschief (ciuffo, ital.)	Gras
Tschutt	tchut	Lamm, junges Schaf
Tuga	duga	Daube am Faß
Turta	tuorta	Torte (Backwerk)
Werla	uvierla	Anschwellung am Augenlid
Zappi	zappin, zappa	gekrümmte spitzige Haue für den Holztransport
zaschpa	zapper	mit den Füßen scharren
Zeina	zana	großer, langer Korb
zetta	enzardar (?)	Gras oder Heu auseinanderstreuen
Zumma	zunva	hölzerne Traggeschirr für Heu; wird beim Füttern gebraucht